

INSTRUCTIONS FOR REGISTRATION OF FOREIGN CHILD CUSTODY ORDER INSTRUCCIONES PARA REGISTRAR UNA ORDEN FORÁNEA DE CUSTODIA DE MENORES

NOTE: *A foreign child custody order IS NOT required to be registered before it can be enforced in North Carolina. If you are seeking immediate enforcement of a foreign child custody order, see Instructions For Petition For Expedited Enforcement Of A Foreign Child Custody Order.*

NOTA: *NO ES necesario que una orden foránea de custodia de menores sea registrada antes de que se haga cumplir en Carolina del Norte. Si Ud. busca la ejecución inmediata de una orden foránea de custodia de menores que se llama Instrucciones para una solicitud de ejecución acelerada de una orden foránea de custodia de menores.*

To register a foreign child custody order, you need to fill out the following forms:

Para registrar una orden foránea de custodia de menores, deberá completar los siguientes formularios:

I. Petition For Registration Of Foreign Child Custody Order (AOC-CV-660).

I. Solicitud para registrar una orden foránea de custodia de menores (AOC-CV-660).

1. You will need three (3) copies of this form, plus one (1) additional form for each person other than the defendant who is listed in paragraph three (3) of the Petition For Registration Of Foreign Child Custody Order.
1. Necesitará tres (3) copias de este formulario, más un (1) formulario adicional para cada persona, aparte del demandado, que esté enumerada en el párrafo tres (3) de la Solicitud para registrar una orden foránea de custodia de menores.
2. Fill in:
2. Escriba:
 - (a) Name of county where registration is being filed.
 - (a) Nombre del condado donde pretende registrarla.
 - (b) Plaintiff's name - you are the plaintiff.
 - (b) Nombre del demandante. Ud. es el demandante.
 - (c) Defendant's name and address.
 - (c) Nombre y dirección del demandado.
 - (d) The name of the state or country in which the foreign child custody order was entered.
 - (d) Nombre del estado o país donde se otorgó la orden foránea de custodia de menores.
 - (e) The date the foreign child custody order was entered.
 - (e) Fecha en la cual se otorgó la orden foránea de custodia de menores.
 - (f) List the name(s) and address(es) of any person or parent who has been awarded custody or visitation in the foreign child custody order (you do NOT need to list yourself).
 - (f) Escriba el nombre y la dirección de cada persona o padre que tiene custodia de los menores o derechos de visita según la orden foránea de custodia de menores (NO tiene que escribir su propio nombre aquí).
 - (g) Date and sign the verification of the petition. The verification must be signed before a clerk or a notary public.
 - (g) Escriba la fecha y firme la verificación de la solicitud. Debe firmar la verificación ante un actuario del tribunal o ante un notario público.
 - (h) Attach two (2) copies, including one (1) certified copy, of the foreign child custody order.
 - (h) Incluya dos (2) copias de la orden foránea de custodia de menores. Una debe ser una copia certificada de la misma.

II. Notice Of Registration Of Foreign Child Custody Order (AOC-CV-661).

II. Notificación del registro de una orden foránea de custodia de menores (formulario AOC-CV-661).

1. You will need three (3) copies of this form, plus one (1) additional form for each person other than the defendant who is listed in paragraph three (3) of the Petition For Expedited Enforcement Of Foreign Child Custody Order.
1. Necesitará tres (3) copias de este formulario, más un (1) formulario adicional para cada persona, aparte del demandado, que esté enumerada en el párrafo tres (3) de la Solicitud de ejecución acelerada de una orden foránea de custodia de menores.
2. Fill in:
2. Escriba:
 - (a) Name of county where registration is being filed.
 - (a) Nombre del condado donde pretende registrarla.
 - (b) Plaintiff's name - you are the plaintiff.
 - (b) Nombre del demandante. Ud. es el demandante.
 - (c) Defendant's name and address.
 - (c) Nombre y dirección del demandado.
 - (d) The name of the state or country in which the foreign child custody order was entered.
 - (d) Nombre del estado o país donde se otorgó la orden foránea de custodia de menores.
 - (e) The date the foreign child custody order was entered.
 - (e) Fecha en la cual se otorgó la orden foránea de custodia de menores.
 - (f) List the name(s) and address(es) of any person listed in paragraph 3 of the Petition For Registration Of Foreign Child Custody Order, AOC-CV-660.
 - (f) Escriba el nombre y la dirección de cada persona enumerada en el párrafo 3 de la Solicitud para registrar una orden foránea de custodia de menores, AOC-CV-660.

3. One (1) copy of the Petition For Registration Of Foreign Child Custody Order (AOC-CV-660) and one (1) copy of the Notice Of Registration Of Foreign Child Custody Order must be served upon the defendant and any other person listed in paragraph 3 of the Petition For Registration Of Foreign Child Custody Order. Instructions regarding service are found in the "Notice To Plaintiff" section of the Notice Of Registration, AOC-CV-661.
3. Se tienen que entregar una (1) copia de la Solicitud para registrar una orden foránea de custodia de menores (AOC-CV-660) y una (1) copia de la Notificación del registro de una orden foránea de custodia de menores al demandado y a todas las demás personas enumeradas en el párrafo tres (3) de la Solicitud para registrar una orden foránea de custodia de menores. Las instrucciones para la entrega se encuentran en el formulario AOC-CV-661, que se llama Notificación del registro, en la sección "Notificación al demandante".

NOTICE: *If one of the parties served with the Petition For Registration Of Foreign Child Custody Order and Notice Of Registration files a motion to contest the validity of the foreign child custody order, you will receive a copy of the motion and a notice of hearing informing you of the date and time the court will hear the matter.*

NOTIFICACIÓN: *Si una de las partes a quien se entregan la Solicitud para registrar una orden foránea de custodia de menores y la Notificación del registro presenta una petición para impugnar la validez de la orden foránea de custodia, entonces Ud. recibirá una copia de la petición con una notificación de una audiencia que le informará la fecha y la hora en las que el juez conocerá la causa.*

If no one files a motion to contest the validity of the foreign child custody order, the clerk of court will mail you a copy of the Order Confirming Registration Or Denying Confirmation Or Registration Of The Foreign Child Custody Order.

Si nadie presenta ninguna petición para impugnar la validez de la orden foránea, el secretario del tribunal enviará a Ud. una copia de la Orden que confirma el registro de la orden foránea de custodia de menores o que deniega su confirmación.

Take all forms to the Clerk of Superior Court for further direction and instruction.

Lleve todos los formularios al secretario del Tribunal Superior para más instrucciones e indicaciones.

(See Side Two for Instructions For Petition For Expedited Enforcement Of Child Custody Order)
(Las instrucciones para la Solicitud de ejecución acelerada de una orden foránea de custodia de menores se encuentran en el lado dos).

INSTRUCTIONS FOR EXPEDITED ENFORCEMENT OF FOREIGN CHILD CUSTODY ORDER INSTRUCCIONES PARA EJECUCIÓN ACELERADA DE UNA ORDEN FORÁNEA DE CUSTODIA DE MENORES

NOTE: A foreign child custody order IS NOT required to be registered before it can be enforced in North Carolina.

NOTA: NO ES necesario que una orden foránea de custodia de menores sea registrada antes de que se haga cumplir en Carolina del Norte.

To request expedited enforcement of a foreign child custody order, you need to fill out the following forms:

Para pedir la ejecución acelerada de una orden foránea de custodia de menores, necesita completar los siguientes formularios:

- I. Petition For Expedited Enforcement Of Foreign Child Custody Order (AOC-CV-665).
 - I. Solicitud de ejecución acelerada de una orden foránea de custodia de menores (AOC-CV-665).
1. You will need three (3) copies of this form, plus one (1) additional form for each person other than the defendant who is listed in paragraph three (3) of the Petition For Registration Of Foreign Child Custody Order.
 1. Necesitará tres (3) copias de este formulario, más un (1) formulario adicional para cada persona, aparte del demandado, que esté enumerada en el párrafo tres (3) de la Solicitud para registrar una orden foránea de custodia de menores.
2. Fill in:
 2. Escriba:
 - (a) Name of county where registration is being filed.
 - (a) Nombre del condado donde pretende registrarla.
 - (b) Plaintiff's name - you are the plaintiff.
 - (b) Nombre del demandante. Ud. es el demandante.
 - (c) Name and address of defendant.
 - (c) Nombre y dirección del demandado.
 - (d) State or country in which foreign child custody was entered.
 - (d) Nombre del estado o país donde se otorgó la orden foránea de custodia de menores.
 - (e) Date the foreign child custody order was entered.
 - (e) Fecha en la cual se otorgó la orden foránea de custodia de menores.
 - (f) Name and address of any person with physical custody of the child(ren).
 - (f) Nombre y dirección de cada persona que tiene custodia física del menor o de los menores.
 - (g) Check the blocks and fill in the blanks in the remaining parts of the form that apply to you. If the foreign custody order has been vacated, stayed or modified by another court, you must include that information in paragraph 5 of the Petition For Expedited Enforcement. If there are other court proceedings regarding this child or these children, or that could affect these proceedings, you must provide that information in paragraph 6 of the Petition For Expedited Enforcement.
 - (g) Marque las casillas y llene los espacios en las demás partes del formulario que sean pertinentes. Si algún otro juez ha anulado, prorrogado o modificado la orden foránea de custodia de menores, debe incluir esa información en el párrafo 5 de la solicitud de ejecución acelerada. Si hay otros procesos judiciales relativos a este menor o estos menores o que pudieran influir en este proceso, debe proporcionar tal información en el párrafo 6 de la solicitud de ejecución acelerada.
 - (h) If you want law enforcement officers to immediately pick up the child(ren), you must check the box before paragraph 10. A warrant directing law enforcement to immediately pick up the child(ren) can be issued only by a district court judge, and the warrant is available only if the judge determines that the child(ren) is in danger of immediate serious physical harm, or immediately likely to be removed from the state. You must testify to the judge, or produce another witness to testify to the judge, that there is a need for law enforcement to immediately pick up the child(ren). If the warrant is not issued, the judge will consider your request for physical custody of the child(ren) at the hearing that will be set when you file the Petition For Expedited Enforcement Of Foreign Child Custody Order.
 - (h) Si desea que la fuerza pública recoja a los menores inmediatamente, debe marcar la casilla antes del párrafo 10. Sólo un juez del Tribunal de Distrito puede emitir una orden que manda a la fuerza pública a recoger menores. Dicha orden está disponible sólo en caso de que el juez determine que un menor está bajo riesgo inminente de grave daño corporal o que existe una probabilidad inminente de que se saque al menor del estado. Ud. tendrá que declarar ante el juez, o presentar a otro testigo que declarará ante el juez, que existe la necesidad de que la fuerza pública recoja al menor o a los menores de manera inmediata. Si no se emite la orden, el juez considerará su solicitud de custodia física de menores durante la audiencia que se fijará al presentar la Solicitud de ejecución acelerada de una orden foránea de custodia de menores.
 - (i) Date and sign the verification of the Petition. The verification must be signed in the presence of a clerk of court or a notary public.
 - (i) Escriba la fecha y firme la verificación de la solicitud. Debe firmar la verificación ante un actuario del tribunal o ante un notario público.
 - (j) Attach one (1) certified copy of the foreign child custody order that you are seeking to enforce to the Petition to be filed with the clerk of court. Attach a copy of the foreign child custody order to all other copies of the Petition.
 - (j) Incluya una (1) copia certificada de la orden foránea de custodia de menores que busca hacer cumplir con la solicitud que presentará al secretario del tribunal. Incluya una copia de la orden foránea de custodia a todas las demás copias de la solicitud.

3. After you file the Petition for Expedited Enforcement Of A Foreign Child Custody Order, the court must issue an Order for Hearing On Motion For Expedited Enforcement Of Foreign Child Custody Order (AOC-CV-666). A judge must consider your request for enforcement of the child custody order on the next judicial day after the Petition For Expedited Enforcement is served upon defendant and all other persons having physical custody of the child(ren).
3. Después de que Ud. presente la Solicitud de ejecución acelerada de una orden foránea de custodia de menores, el juez deberá emitir una Orden de audiencia sobre la petición de ejecución acelerada de una orden foránea de custodia de menores (AOC-CV-666). Un juez deberá considerar su solicitud de ejecución de la orden foránea de custodia de menores al día siguiente de que se entregue la Solicitud de ejecución acelerada al demandado y a las demás personas que tienen la custodia física de los menores.

II. Order For Hearing On Motion For Expedited Enforcement Of Foreign Child Custody Order (AOC-CV-666).

II. Orden de audiencia sobre la solicitud de ejecución acelerada de una orden foránea de custodia de menores (AOC-CV-666).

1. You will need only one (1) copy of this form.
1. Sólo necesitará una (1) copia de este formulario.
2. Fill in:
2. Escriba:
 - (a) Name and address of plaintiff.
 - (a) Nombre y dirección del demandante.
 - (b) Name and address of defendant.
 - (b) Nombre y dirección del demandado.
 - (c) State or country in which the foreign child custody order was entered.
 - (c) Nombre del estado o país donde se otorgó la orden foránea de custodia de menores.
 - (d) Date the foreign child custody order was entered.
 - (d) Fecha en la cual se otorgó la orden foránea de custodia de menores.
 - (e) Name and address of anyone other than defendant who has physical custody of the child(ren).
 - (e) Nombre y dirección de cada persona, aparte del demandado, que tiene custodia física del menor o de los menores.
 - (f) **DO NOT** fill in the remainder of the form. A judge must fill in the remaining items.
 - (f) **NO ESCRIBA** nada en el resto del formulario. Un juez tiene que completarlo.

III. Warrant Directing Law Enforcement To Take Immediate Physical Custody Of Child(ren) (AOC-CV-667)

III. Orden que manda a la fuerza pública a tomar custodia física inmediata de menores (AOC-CV-667)

1. You will need this form only if you are asking a judge to order law enforcement to immediately pick up the child(ren).
1. Sólo necesitará este formulario si está pidiendo al juez que mande a la fuerza pública a recoger al menor o a los menores de manera inmediata.
2. You will need one (1) copy of this form.
2. Necesitará una (1) copia de este formulario.
3. Fill in:
3. Escriba:
 - (a) Name and address of plaintiff.
 - (a) Nombre y dirección del demandante.
 - (b) Name and address of defendant.
 - (b) Nombre y dirección del demandado.
 - (c) State or country in which the foreign child custody order was entered.
 - (c) Nombre del estado o país donde se otorgó la orden foránea de custodia de menores.
 - (d) Date the foreign child custody order was entered.
 - (d) Fecha en la cual se otorgó la orden foránea de custodia de menores.
 - (e) Name and address of anyone other than defendant who has physical custody of the child(ren).
 - (e) Nombre y dirección de cada persona, aparte del demandado, que tiene custodia física del menor o de los menores.
 - (f) **DO NOT** fill in the remainder of the form. A judge must fill in the remaining items.
 - (f) **NO ESCRIBA** nada en el resto del formulario. Un juez tiene que completarlo.

Take all forms to the Clerk of Superior Court for further direction and instruction.

Lleve todos los formularios al Secretario del Tribunal Superior para más instrucciones e indicaciones.

(See Side One for Instructions For Petition For Registration Of Foreign Child Custody Order)

(Las instrucciones para la Solicitud para registrar una orden foránea de custodia de menores se encuentran en el lado uno).